

Хафизова Роза Зуфаровна

ЛЕКСЕМА ДОЖДЬ (Я?ГЫР) В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается одно из наименований природного явления - дождь - в татарском языке. Анализируется восприятие образа дождя, которое отражается в многочисленных наименованиях для обозначения видов дождя в татарском литературном языке и в его диалектах. Выявлены специфические лексические единицы, присущие только татарскому языку, типа "л?йс?н я?гыр". Описываются народные обычаи, пословицы и приметы, связанные с дождем. В статье раскрыта роль дождя в татарском языковом сознании.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 201-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

обучающий может использовать как базу для обучения или источник формирования новых знаний, либо корректировать опыт, который входит в противоречие с новыми современными требованиями и социальными стандартами. Совместный подход к обучению позволяет преподавателю также получить знания предпочтениях взрослого обучающегося для реализации принципа элективности.

Список литературы

1. **Ананьев Б. Г.** Человек как предмет познания. СПб.: Питер, 2010. 288 с.
2. **Глейзер Г. Д.** Новая Россия: Общее образование и образующееся общество // Педагогика. 2009. № 6. С. 3-12.
3. **Змеев С. И.** Применение андрагогических принципов обучения в подготовке и повышении квалификации специалистов // Человек и общество. 2014. № 1 (38). С. 8-14.
4. **Капитанская А. Н.** Особенности образования взрослых // Вопросы интернет-образования. М., 2005. № 30. С. 25-29.
5. **Полякова М. В.** Особенности образования взрослых // Актуальные проблемы образования: мат-лы первой региональной заочной Интернет-конференции Уральского науч.-образов. центра УрО РАО. Екатеринбург: УрО РАО, 2006. С. 53-58.

**THE PECULIARITIES OF REALIZATION OF THE ANDRAGOGY PRINCIPLES
IN THE FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

Khafizova Leisan Yunusovna
Kazan National Research Technological University
khafizova.ly@gmail.com

In the article the principles of andragogy are identified and described. The main peculiarities and difficulties arisen in the realization of these principles in the process of foreign language teaching of adults are revealed and analyzed. The author suggests the possible ways to realize the described principles and gives the examples of their practical use.

Key words and phrases: principle; andragogy; adult learner/trainee; training; realization; foreign language.

УДК 8; 80.800:81-2

Филологические науки

В статье рассматривается одно из наименований природного явления – дождь – в татарском языке. Анализируется восприятие образа дождя, которое отражается в многочисленных наименованиях для обозначения видов дождя в татарском литературном языке и в его диалектах. Выявлены специфические лексические единицы, присущие только татарскому языку, типа «лэйсэн яңгыр». Описываются народные обычаи, пословицы и приметы, связанные с дождем. В статье раскрыта роль дождя в татарском языковом сознании.

Ключевые слова и фразы: татарский язык; явление природы; дождь; пословицы и поговорки; приметы.

Хафизова Роза Зуфаровна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
rose_s_shipami@mail.ru

ЛЕКСЕМА ДОЖДЬ (ЯҢГЫР) В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Явления природы наблюдаются в определенные сезоны года. Каждое время года имеет свои отличительные погодные явления природы: цветение весной, гроза летом, листопад осенью и снег зимой.

Целью нашей работы является исследование наименований понятия природного явления «дождь» в татарском языке. В ней дается парадигматическая характеристика лексем в татарском и русском языках, рассматривается лексико-семантическая сочетаемость на уровне предикативных отношений, прослеживаются закономерности функционирования лексем в фольклорных жанрах татарского языка.

Дождь – часть непрерывного движения воды в природе. Облака накапливают в себе влагу и время от времени проливаются дождем на поверхность земли [3, с. 149].

Во всех языках мира рассматривается лексема ДОЖДЬ, называющая «атмосферные осадки в виде водяных капель, струй». В татарском языке на основе толкового словаря мы выяснили что: **яңгыр (дождь)** – это осадки в виде водяных капель: *Яңгыр килә яшен яшьнәп, Томалап урман ягын. Г. Хужжи. Шул елны яңгыр аз явып, игендә зур өмет булмагач, Гыйлажи да чыгып китә. Г. Нигъмәти* [7, б. 667]. / *Дождь идет с грозой и покрывает наглухо лес. Гыйлази переехал, так как в этот год дождя было мало и на урожай надежды не было.* В переносном значении оно также сохраняет свое качество, т.е. обозначает, что что-то обильно опускается или падает куда-либо: *Очкын яңгыры* [Там же]. / *Дождь из искр.*

Появление в языке переносного значения способствовало возникновению терминологического сочетания «звездный (метеорный) дождь» – появление в ночном небе множества падающих звезд (метеоров). *Күпләп*

коела, сибелә, чәчелә торган берәр нәрсәнең ташкыны. Йолдыз яңгыры [Там же]. / Обильное выпадание или поток чего-нибудь. Сочетание «звездный дождь» является образным, «метеорный дождь» – терминологическим. В татарском языке также существует подобные сочетания – «йолдыз яңгыры», «метеорлар яңгыры», – которые образованы способом калькирования с русского языка.

В отличие от русского языка, в татарском языке есть специальное слово, обозначающее первый, весенний, мелкий, теплый дождь. *Ләйсән яңгыр – яз көне беренче тапкыр вак кына сибәләп яуган жылы яңгыр. Ләйсән тамчысы. Жир дымлы, күрәсең, таң алдыннан гына яңгыр явып үткән. Беренче яңгыр. Картлар аны ләйсән – шифалы яңгыр диләр* [Там же, б. 349]. / Дождь под наименованием «Ләйсән яңгыр» – это первый, мелкий, теплый дождь, который льет весной. Если земля влажная, скорее всего перед рассветом шел дождь. Это явление мудрецы называют полезным дождем.

Но на этом словарный запас татарского языка относительно видов дождя отнюдь не завершается. Есть следующие виды дождей:

Койма яңгыр – *коя ява торган, бик көчле. Төньяк Сахалинда койма яңгырлар башланды* [6, б. 127]. / В Северном Сахалине начались проливные дожди. Очень сильный дождь. В русском языке применяется специальное слово, обозначающий сильный дождь, – ливень. **Ливневый дождь, который** отличается внезапностью и особой мощностью. За короткий период на землю выливается огромное количество воды. Ливень часто сопровождается громом и молнией. Обычно возникает в конце весны и летом [3, с. 269].

Пыскак яңгыр – *томалап ява торган бик вак яңгыр. Иртән башланган пыскак яңгыр, ничектер озакка сузылмыйча, түктый белде* (Э. Касыймов) [6, с. 564]. / Утренний морозящий дождь быстро прекратился. Жидкие осадки с меньшим диаметром капель называются **моросью**. Капли разбиваются в процессе падения из облаков на меньшие капли. Скорость падения капель столь мала, что они кажутся взвешенными в воздухе. Интенсивность осадков невелика [1, б. 205].

Жилле яңгыр – *жилләп яуган көчле яңгыр. Жәй көнендә башта жылы жыл булып, соңыннан жылле яңгыр булса, боз явар* [7, б. 667]. / Если летом сначала дует теплый ветер, затем льет дождь, то скорее всего будет град. Дождь с сильным ветром.

Карлы яңгыр – *яңгыр тамчысы һәм кар бөртекләре кушымтасыннан ясалган явым-төшем (ешрак жылы температурада барлыкка килә)* [Там же, б. 60]. / Снежный дождь – осадки, совмещенные с каплями дождя и снегом (чаще всего выпадает при теплой температуре). Кукмарада карлы яңгыр явуы көтелә. / В Кукмарах ожидается снежный дождь. Дождь, сопровождающийся обильным снегом, – **снежный дождь** [3, с. 171]. Этот дождь часто совпадает с первым снегом. Возникает в конце осени – начале зимы.

Также известны такие атмосферные осадки как **ледяной дождь**, который не стоит путать с градом. Град выпадает обычно в тёплое время года из мощных кучево-дождевых облаков, сильно развитых вверх, обычно при ливнях и грозах. Град выпадает большей частью в летнее время и днем. Град ночью – явление весьма редкое [Там же, с. 142].

Ледяной дождь – твёрдые атмосферные осадки, выпадающие при отрицательной температуре воздуха в виде твёрдых прозрачных шариков льда, внутри наполненных водой, более редко – без оболочки. Образуется при замерзании капель дождя, когда последние падают сквозь нижний слой воздуха с отрицательной температурой [Там же, с. 171].

В татарском языке это явление имеет свой термин «**бозлы яңгыр**» [5, б. 90]. А это еще один вид дождей. В толковом словаре татарского языка объясняется как: *боз катыш, бозлары да булган: Карлы, бозлы яңгыр* [Там же, б. 90]. / **Карлы, бозлы яңгыр (снежно-ледяной дождь)** [3, с. 171] – атмосферные осадки, выпадающие при отрицательной температуре воздуха в виде трех соединенных явлений природы: снега, льда и дождя: *Карлы-бозлы яңгырның салкыны үзәкләргә үтә* [8, б. 60]. / *Ледяной дождь пробират до глубины души.*

В диалектологическом словаре татарского языка зафиксировано много разнообразных наименований дождя:

1) **айақ өсте йаңгыр** минз., **айақ өстө йаңгыр** стрл. – *тиз генә явып киткән яңгыр, кыска вакытлы яңгыр* (кратковременный дождь). **Айақ өсте йаңгыр** инде ул, **айақ өсте йаңгырының файдасы бәләкәй** [Там же, б. 233]. / **Кратковременный дождь**. Основной признак – быстротечность. Резкое начало и такое же неожиданное окончание;

2) **түкмә йаңгыр (йавын)** перм. *чилләп койган яңгыр* [Там же]. **Проливной дождь**. В разговорной речи о проливном дожде принято говорить «льет как из ведра», тем самым наделяя дождь таким качеством как сильный. *Чоқор амылдан түкмә йавында килеп суық тийеп китте* [Там же]. / *Заморозки пришли с дождем, из деревни, расположенной в овраге;*

3) **борчак йаңгыр** чст. *эре-эре тамчылап яуган яңгыр. Крупный дождь. Амылда борчак-борчак йаңгыр явып китте* [Там же]. / *В деревне прошел крупный дождь*. Словосочетание в народе используют для обозначения недолгих и неравномерных, но более или менее интенсивных осадков, выпадающих из ливневых облаков, независимо от того, выпадают ли они в жидком или твердом виде, и независимо от их интенсивности;

4) **жүтән йаңгыры** трх. к.: **цетемә йаңгыр**. *Жүтән яңгыры төтеннәп йава, гадәттә андый йаңгыр йауганда жүтәнне чирәмгә жәйеп черетә торган булганнар* [Там же]. / *Это наименование встречается в фольклоре, чаще всего применяли его для определения времени, когда лил дождь, под которым людской народ застал лень, чтобы дождь впитался.*

Характеристики дождя отражаются и в составе афористических жанров фольклора. Народные обычаи, пословицы и приметы, связанные с дождем, довольно распространены. Рассмотрим некоторые:

Яңгыр боткасы – корылыкны булдырмау яки корылыктан котылу өчен хезмэт иткән [Там же]. / *Очень известный обычай – призывание дождя в засуху.* В этот день также готовилась традиционная каша для угощения всего народа, который пришел на праздник. Но со временем этот обычай потерял свой мифический смысл. Сейчас же в некоторых селах и деревнях в шуточной форме обливают друг друга водой, тем самым поднимают себе настроение и верят, что призывают дождь. А в детском фольклоре встречаются обращения к дождю в форме стихотворения, где выражается просьба скорого дождя:

*Яңгыр яу, яу, яу!
Кара сарык суйармын,
Ботын сиңа куярмын,
Тәти кашык бирермен,
Тәти кашык базарда,
Майлы ботка казанда [1, б. 55].*

Есть схожие заклички в русском языке:

*Дождик, дождик, пуще,
Дам тебе гущи,
Выйду на крылечко,
Дам огуречка.
Дам и хлеба каравай –
Сколько хочешь поливай [4, с. 327]!*

Дети просят дождя, взамен предлагают самые ценные вещи: мясо, кашу и ценную ложку. Это стихотворное обращение использовалось во время жертвоприношения. В настоящее время используется следующее обращение:

*Яу, яңгыр, яу яңгыр,
Байның йөрәген яндыр.
Без ятырбыз ябынып,
Байлар ятыр кабынып.
Яңгыр яу, яу.яу!
Сине көтә жсир, жсир!
Безгә күмәч бир, бир [1, б. 55]!*

В русском фольклоре также существует аналогичное обращение:

*Дождик, дождик, поливай –
Будет хлеба каравай.
Дождик, дождик, пропусти –
Дай капусте подрасти.
Дождик, дождик, веселей!
Капай, капай, не жалей!
Только нас не замочи,
Зря в окошко не стучи [4, с. 327]!*

В таких обращениях дети просят плодородия земли и хорошего урожая.

А что касается пословиц, в этом случае смысловые качества дождя отличаются. Рассмотрим на отдельных примерах:

*Яңгыр – бай йөрәген яндыр [2, б. 337]. / Дождь – встревожь сердце богачу.
Яңгыр яуса – ялкауга ял [Там же]. / Дождь – ленивому отдых.*

В обеих пословицах уделяется место для безделья: если в первой пословице дождливое время – это отдых ленивых, то во втором случае – это безработица для богатого.

В обрядах дождь приносит людям радость, а в пословицах – негодование.

Народные приметы настолько сильно проникли в человеческое сознание, что даже все достижения современной науки не способны ограничить влияние народных примет и суеверий на жизнь человека. Что же предшествует дождю в приметах татар?

Ай колаклы булса, суык булыр – кыш көнендә; эмма жәй көне колаклы булса, яңгыр булыр [Там же, б. 523]. / Если луна неполная, то зима будет холодная, а если луна полная, то лето будет дождливым.

Әгәр беренче кар вак булса, кар тиз китмәс, жәй яңгырлы булыр, ашлык, печән яхшы уңар [Там же]. / Если первый снег будет мелким, то он долго не растает, а если лето будет дождливым, урожай будет хорошим.

*Кыш кар күп булса, жәй яңгырлы булыр [Там же, б. 524]. / Если зимой много снега, лето будет дождливым.
Балыклар су өстендә уйнасалар, яңгыр була [Там же]. / Если рыбки играют над водой, будет дождь.*

Будет ли дождливым лето, можно определить и по форме луны, и по объему выпадения снега, и даже по поведению рыб.

Про существование примет знает каждый из нас. Верить приметам или нет – личное дело. Но даже те люди, которые не считают себя суеверными, инстинктивно не любят просыпать соль или встречать на дороге черных кошек.

Несмотря на то, что лексический слой языка постоянно развивается, пополняясь новыми словами и одновременно освобождаясь от старых наименований, определенная часть словаря обязательно остается константной. Это слова, прошедшие проверку временем и включенные в коллективную словарную память.

Подытоживая, можно отметить, что понятие «дождь» как часть непрерывного движения воды в природе наличествует в каждом языке, под разными наименованиями, но имеет один и тот же смысл. В то же время в каждом языке присутствует географическое своеобразие, восприятие образа дождя, что находит отражение в его наименованиях. Наши наблюдения показывают, в литературном языке и в диалектах татарского языка имеется множество наименований для обозначения видов дождя. Нами выявлено также метафорическое использование образа дождя. В фольклорных текстах дождь является символом будущего богатого урожая. Народные обычаи, пословицы и приметы, связанные с дождем, довольно распространены в татарском языковом сознании.

Список литературы

1. **Бакиров М. Х.** Татар фольклоры. Казан: Мәгариф, 2008. 309 б.
2. **Исәнбәт Н. С.** Татар халык мәкальләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. 624 б.
3. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 65000 слов и 7500 фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка; Российский фонд культуры. М.: Азъ, 1992. 955 с.
4. **Русский фольклор:** хрестоматия для студентов вузов, обучающихся по спец. «Филология» / Т. В. Зуева, Б. П. Кирдан. М.: Флинта; Наука, 1998. 479 с.
5. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге.** Казан: «Матбугат йорты» нәшрияты, 2005. 848 б.
6. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда.** Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1979. Т. II. 667 б.
7. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда.** Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1981. Т. III. 667 б.
8. **Татар теленең зур диалектологик сүзлеге** / төз.: Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыйкова, Т. Х. Хайретдинова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. 839 б.

LEXEME “RAIN” (ЯҢҒЫР) IN THE TATAR LANGUAGE

Khafizova Roza Zufarovna

*Kazan (Volga region) Federal University
rose_s_shipami@mail.ru*

The article examines one of the names of a natural phenomenon – rain - in the Tatar language. The paper analyzes the perception of an image of rain which is represented in the numerous names to indicate the kinds of rain in the Tatar literary language and its dialects. The author identifies specific lexical units typical only for the Tatar language, such as «*ләйсән яңгыр*», describes people's customs, proverbs and signs associated with rain. The paper reveals the role of rain in the Tatar linguistic consciousness.

Key words and phrases: Tatar language; natural phenomenon; rain; proverbs and sayings; signs.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье рассматриваются инфинитивные предложения в русских пословицах. Подвергаются анализу инфинитивные предложения как одно из средств формирования обобщенной семантики русских пословиц. Пословицы относятся к фольклорному жанру и представляют собой краткое народное изречение с назидательным смыслом. Они отражают народную мудрость, трудовой житейский опыт и охватывают все стороны жизни народа. В настоящей статье описываются разнообразные модальные значения, выражаемые независимым инфинитивом в языке пословиц. Соавторы показывают, что обобщенная семантика пословиц в форме инфинитивного предложения формируется структурой, вневременностью и неопределенностью лица. Приведенные далее русские иллюстрации взяты из русско-персидского словаря пословиц и поговорок Фарсадманеша, персо-русского словаря пословиц и поговорок и крылатых слов Курогли и словаря пословиц русского народа Даля.

Ключевые слова и фразы: модальность; модальное значение; обобщенная семантика; инфинитивные предложения; независимый инфинитив; пословицы.

Хоссейни Амир, доцент

Вализадэх Хадиджэх

*Тегеранский университет, Иран
athoseini@ut.ac.ir; Khva2009@gmail.com*

ИНФИНИТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ЭКСПЛИКАТОР МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ[©]

Обобщенная семантика русских пословиц обнаруживается в предложениях любого типа. Она выделяется в двусоставных, односоставных, личных и безличных предложениях [7, с. 185; 13, с. 18-19]. Однако наиболее